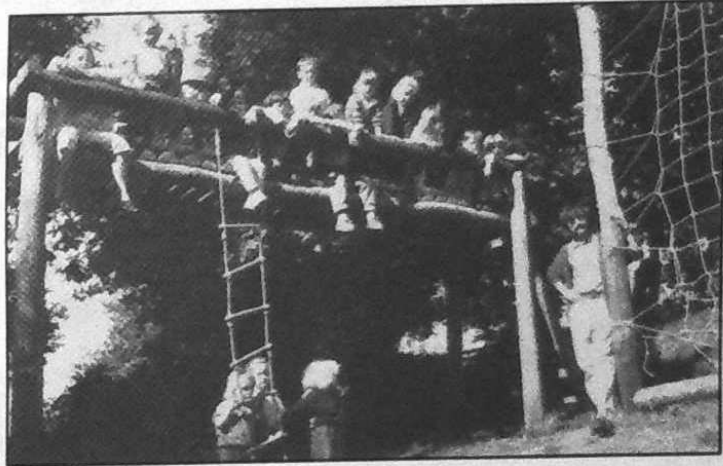


# DIVYEZH ER SKOL L'ECOLE BILINGUE

10 F

N° 1

- AVRIL 1990



*Skol BREC'H*

- ASTENN KELENNADUREZH  
AR BREZHONEG EN DESKADUREZH-STAD !
- 120 ENFANTS BILINGUES DANS LE TREGOR
- KLIP NEDELEG FR3
- PAJENNOU AR VUGALE
- APPRENDRE LE BRETON ET L'ANGLAIS EN CLASSES PRIMAIRES
- E PONT-SKORV, SKOLIDI HEP MESTR-SKOL

**KELAOUENN AN A.P.E.E.B. / K.T.K.B.**

Association des Parents d'Elèves pour l'Enseignement du Breton  
Kevredigezh an Tiegezhioù evit Kelennadurezh ar Brezhoneg

## ASTEN KELENNADUREZH AR BREZHONEG EN DESKADUREZH - STAD !

- E-kerz ar bloavezh-skol diwezhañ, e veze kelennet brezhoneg da 6300 skoliad gant 265 skolaer e 155 skol-vamm pe gentañ derez.
- Gant 3500 buget eo bet heuliet kentelioù yezh en eil derez.
- Ha tost da 400 krouadur a zo skoliadet er bloaz-man e klasoù-mamm ha kentañ derez ar skolioù publik.

N'eo ket divalav tamm ebet eta ! Pell emañ koulskoude deus sifroù ar goulenn a vez kontet gant an holl enklaskoù. Niverusoc'h-niverusañ e vez an dud a oar pegen talvoudus eo an divyezhegezh abred ha kelenndurezh ar brezhoneg evit o bugale, hag a soñj dezho e tlefe an deskadurezh-stad plegañ d'ar goulennou ha doujan da destennoù ofisiel.

Gant skiant-prenet ar bloavezhioù diwezhañ eo bet diskouezet ar pouez a oa gant ar familhoù, pa labouront a-gevret evit dont a-benn da gaout ur gelennadurezh a-zoare evit o bugale.

Paliou ar c'hazetennig-man a zo astenn stourm ar gerent, rentañ-kont eus labour ar skolaerien, ha reiñ un tamm dudl d'ar vugale vihan.

Gant se e vo gwelloc'h anavezet ar pezh a vez graet er skolioù publik war dachenn an divyezhegezh ha kelenn ar yezh. Ha gant se ivez e teulo o lod da ledanaat.

## DEVELOPPER L'ENSEIGNEMENT DU BRETON DANS L'EDUCATION NATIONALE

- En 1988-1989, l'initiation à la langue bretonne dans le **premier degré** a été assurée dans **155 établissements scolaires** ; elle a concerné **6 300 élèves** et était dispensée par **265 instituteurs**.
- Dans les **classes secondaires**, **3 500 élèves** ont suivi des cours de breton comme langue vivante II, III ou en option.
- Enfin les **classes maternelles et primaires bilingues**, avec une continuité au collège, regroupent près de **400 élèves** en cette année scolaire. (Cf. la carte en dernière page).

Ces chiffres sont importants : ils se situent cependant en deçà de la demande révélée par toutes les enquêtes sérieuses. De plus en plus nombreux sont aujourd'hui les parents d'élèves convaincus des **intérêts multiples de l'apprentissage précoce des langues et de la valeur de l'enseignement du breton**. Convaincus également que les différentes possibilités offertes par l'Education Nationale doivent être exploitées dans cette perspective.

L'expérience nous a appris que, quand ils savent s'organiser en un mouvement collectif efficace, les **parents d'élèves** deviennent un **partenaire décisif** dans la mise en place d'un enseignement de qualité pour les enfants. Cette gazette a pour ambition de renforcer l'action des parents, de rendre compte également du travail pédagogique important réalisé par les enseignants, et d'offrir un support à des échanges entre enfants.

En donnant ainsi à voir les réalisations des écoles publiques en matière d'enseignement du breton et d'enseignement bilingue, nous voulons contribuer à leur extension en Bretagne.

## 120 ENFANTS BILINGUES DANS LE TREGOR

Après 6 années d'existence maintenant, la filière bilingue breton française dans l'enseignement public est bien installée sur le Trégor.

Lannion a un cycle complet : les **23 enfants de maternelle** étant scolarisés à Ar Santé et les **61 primaires** à Joseph Morand.

Et cette année les **13 premiers enfants** ayant suivi un enseignement primaire bilingue sont **entrés au Collège Charles Le Goffic**, à Lannion où a été mis en place un enseignement en breton de 8 heures et demie.

Depuis deux ans, une classe maternelle -CP fonctionne à CAVAN (cette année, 11 enfants) et TREGASTEL a vu l'ouverture d'une classe maternelle avec 12 enfants en septembre.

Ce sont donc maintenant 120 enfants qui suivent une scolarité bilingue publique, sur le TREGOR.

Quel chemin parcouru depuis l'ouverture de la maternelle à Lannion...

Des difficultés subsistent : l'Inspection Académique voudrait mettre en place un «**regroupement pédagogique concentré**» qui concentrerait tout le primaire sur Lannion. Cette formule ne doit et ne peut devenir une règle. Il n'est pas admissible que des enfants ayant commencé un enseignement bilingue en maternelle ne puissent le poursuivre sur place, alors même que cela ne nécessitera aucun poste supplémentaire dans un premier temps.

Cette volonté des familles a été maintes fois exprimée par l'A.P.E.E.B. lors de différentes entrevues. Elle reste à concrétiser.



## KLIP NEDELEG FR3

Pal koñkour FR3 ar ble-mañ ne oa ket mui sevel ur gontadenn e brezhoneg a-zivout Nedeleg mes ur c'hlip.

Un ugent klas bennak o doa kaset ur raktres, hag ar juri en doa dibabet tri ag ar re-mañ, d'ar skolidi ha d'o skolaerion - hag ivez d'ar gerent ! da labourad ma vehe tu da bare FR3 filmin ar c'hlip daou zevezh filmin a oa raet da bep skol choazet, da laret eo : skol Diwan Gwitalmeze, Skol divyezhek Pondi ha skol divyezhek Brec'h.

Un taol chañs dispar eo, a-dra-sur, kaout an enor da bas en tele : un taol bruderezh ag an dibab, hag war un dro un deskamant bras evit ar vugale. Er mod-se e vez roet tro dezhe da welet an tu kuzhet ag an tele : penaos e vez dozet ur film, kudennoù ar gouloù, kudennoù ar son, an trokelloù a beb seurt a vez rekis implij ; ha goude bout graet kement a ardoù, gwelet petra a chom a-benn ar fin war ar skrammig, peseurt efed a ra ar skeudennoù.

Daet eo ar maout get skol BREC'H (ur c'hameskop), tra mand eo aet an eil get Gwitalmeze hag an drivet get Pondi : un tele-liv da bep unan anezho hag ur viad levrioù d'an holl.



## AR BOULOMIG ERC'H

Setu emu ar goariv, setu deuet ar skom, ar rev war ar parkoù, ar frim doc'h ar fenestroù. Setu daet an erc'h e valvennoù skariv ag a c'holo pep tra get e liñsel wenn.

Kountañ bras eo ar vugale o c'hoari gedt ar bouloù erc'h, pe o sevel ur skubelenn getañ en e zorn, ur gar-tenn evit e fri, daou damm glaou evit e zaoulagad ha tri evit e voutonoù : setu bev hor c'haezh den. Ur bourd eo gaber goap anezhan, ha komz ha farsal getañ.

Mes pa za an noz hag ar yender e achap rac'h ar laboused: peb unan a ya d'ar gêr d'en em dommet, da glask soubenn vokedek ha da gousket en ur gwele blot.

Paour kaezh bouloù-erc'h ! Setu-en laosket en abandon, ha setu-en aet da vout trist. Ha en da glemm, da hirvoudiñ : den ebet evit prezeg doc'h-tañ : kavij a ra hir ec'h amzer.

Mes setu ar spinac'h (an avel yen sklas) o tonef. Emañ o soniñ, ha dre e sonenn, en a lavar d'ar bouloù-erc'h ha kae da vro wenn da genseurted, du-hont e kavijoe ha bourrabted. Du-hont ne zoujij det an heol da lako amañ da deuziñ.

Ha en da sevel ha da vonet kuit en noz teñval.

Ha hag a blijjadur pa arru eno ! Rac'h ar voutemed arall a ra cher dezhañ. Setu kavet dezhañ e familh.

Sur e kava diaes ar vugale pa welint emañ achapet ar bouloù, mes petra a faot deoc'h-c'hwi, peb unan en deus c'hoant beviñ eurou !...

Savet get Skol diwezhek Brec'h.





# an ARZH

ul levr gant J.O Curwood  
ur film gant JJ. Annaud  
UR VANDENN DRESET  
GANT VISANT PINCEMIN

Ur vamm arzh hag he bugel a zebr mel e-Barzh kleuz ur wezenn.

KROACH  
SLUP

Ur maen a gouezh met ar vamm ne ra ket van deus se.

Burp  
Miom  
Bzz

huvreol a ra eus raned e pep lec'h.

Kroak

An deiz war lec'h ez erruas chaseourien arzhad.

Met peira a o tinf oc'h ober

Gwelout a ra Tom roudoù un arzh a savach inu du rouky.

Ho Pa...

Bremañ eo un disac'hadur mein a gouezh.

BROOO...  
PAF!!  
KLAK!

Un disac'hadur hag a laz h ar vamm.

Mammig!

Mont a ra ar paour kaezh arzhig kuit.

mit  
Snif

Gant e gevellenn e wel Tom ur Saprenn a finval.

peira a weleze?

Un arzh eo a lak ar saprenn da finval oc'h en em skraban ouli.

ha-gaga

hag e ya da zebrin kerezennoù. Met Bill a zo aze.

Miam...  
Kroach  
N'eus ket c'hoon! Gwelat-se

Pelloch war he hent, e kej gant ur ran.

GROAP  
KROAK

Met ar ran a spluj.

PLOUF

klask a ra an arzhig tapout anezhi, met kovezhan a ra e-barzh an dour.

Ha!Ha!Ha!  
PLOUF  
ff

Bill a denn hag an arzh a zo gloazel.

PAN  
AIE

hegaset eo an arzh hag ez a kuit.

Pour'kezh aolarch  
Buon, eman a vont kuit!

Souden e Kristih ar c'hezeg, hag an azenn.

Arzhad eo an arzh od  
Met peira a zo welet c'hoarvezel gant  
hii! hii! hii! han! hii! han!

Mont a ra er moez deus an dour hag e hej e vlev.

Sellout a ra ouzh ar menezioù hag ar c'hoadou.

houaa  
Pff, pell eo, c'hoazh.

D'an noz e kousk an arzhig skuizh e-kreiz ar menezioù.

Kousk mat...

N'eus nemet an azenn a zo chomet ar c'hezeg a zo aet kuit.

hi...han...!  
dousig  
dousig

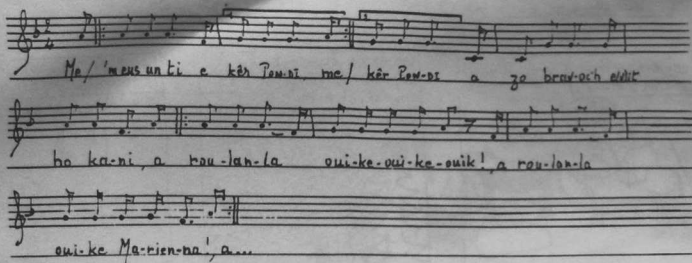
Mont a ra Tom da welet pelloch war an tu keiz ha Bill war an tu dehou.

Me a gar eo Marv Uan

Gwelout a ra Tom, vnan eus an daou varc'h a vervel.

Paour kezh marc'h snif snif

## ME 'M EUS UN TI...



Me 'm eus un ti e kêr POND  
a zo bravoc'h e(v) it ho kani.

Un ti bihan 'tal ar Blanzwez  
ag a zo toet get krampouezh.

Ar magoerioù graet get bara,  
rac'h an norioù graet get nouga.

Rac'h an norioù graet get nouga,  
ar fenestri get chikola.

An daol a zo ur gatevenn,  
ar c'hadoerioù zo amanenn.

An armener a zo «bonbon»  
ag a ra vad d'ar galon.

Ur wezh bennak oa daet naon din :  
m'eus fondet m'zi e(v) it en debriñ.

Bremañ p'am eus debret ma zi,  
setu me paour evel ur c'hi !



Ho kani = ho hini, hoc'h hini.  
Armener = kredans, armel.  
Fondiñ = distruj, diskar, dismantriñ.

Kempennet evit klasoù divyezhek POND.

## E PONT-SKORV SKOLIDI HEP MESTR-SKOL

Abaoe tri bloaz emañ ar gerent oc'h ober kentelloù brezhoneg d'ar vugale. Evit gwir, daou outo a ya d'ar skoli beo sadorn vintin. Tregont bugel a c'hell e giz-se klevout, komz, kanañ, lenn ha skrivañ un nebeut a vrezhoneg rak un eur bep sizhun n'eo ket kalz a dro evit deskiñ ur yezh.

Ha penaos emeur en em gavet en ur stad hen iskis ? E bloaz 1987, e tiskouezas un enklask e- touez an tiegezhioù e oa war dro an hanter dre gant eus ar gerent a du evit ma vefe kelennet brezhoneg d'o bugale. Ar velestradurezh ne reas nemet nac'hañ dirak ar goulenn-se. Met e-lec'h h fallgaloniñ, a deus dibabet ar gerent aozañ o unan ar pezh ne felle ket d'ar Stad ober, goude ma vefe e lod.

Adalek ar mare-se, en deus kresket niver ar skolidi, hag hiziv ez int tregont. Dedennet eo ar vugale, lod outo d'aoz d'o c'herent. Gouzout a reomp ez eo un dud evit gellout distagañ ar gerioù brezhoneg a glevont tro-dro dezho.

Hag an dazont ? Marteze e kave ar velestradurezh ne badfe ket pell youl ar gerent. Aze emañ an dal'ch, rak dizale e vo ur gudenn : gouzout a reomp ne vo ket molañ da ginnig da bep skoliad kentelloù brezhoneg kement hag en dije c'haant.

Ne c'hell ket padout ar stad-se. Anat eo, n'eo ket pal ar gerent mont d'ar skoli beo sadorn gant o sac'h ler. Un den a vicher a vez goulennet. Setu perak eo bet douget klemm dirak al lezvarn gant meur a familh..

Forzh penaos, mestr-skol pe get, e vo brezhoneg e skolioù Pont-Skorv.

A PONT-SKORV (56), des parents d'élèves demandent depuis plusieurs années l'intervention d'un instituteur compétent pour assurer une initiation à la langue bretonne à l'école primaire. Leur demande n'a jamais été satisfaite et ce sont des parents qui interviennent tous les samedis : 30 enfants suivent leurs cours. Les parents ont engagé différentes démarches dont un recours au tribunal administratif.



# APPRENDRE LE BRETON ET L'ANGLAIS A L'ECOLE

1992 approche ! la France découvre aujourd'hui qu'elle est un pays sous développé sur le plan linguistique. Les initiatives foisonnent de la part de l'Education Nationale, des Départements et des Communes pour introduire l'initiation aux langues étrangères dans le premier degré. Dans cette politique, l'anglais tient la première place, et il bénéficie également d'une forte attractivité de la part des enfants et parents d'élèves.

Cela est-il incompatible avec l'apprentissage du breton ? Ce qui se passe dans les classes bilingues de Rennes est la preuve du contraire.

Le système d'enseignement est le suivant : une initiation à la langue bretonne est assurée dans trois écoles maternelles de la ville (le Colombier, le Faux-Pont, Louise Michel), une filière bilingue existe en primaire du C.P. au C.M2 à l'école de la liberté, avec une continuité dans le secondaire au Collège Emile Zola.

Sous l'impulsion de la Ville, les élèves du cours moyen bénéficient d'une initiation à l'anglais sous la forme de deux séquences hebdomadaires d'une demi-heure, où alternent chants, comptines et exercices écrits et oraux divers. Du français, du breton et de l'anglais, les élèves ne sont-ils pas perdus ou noyés ?

Pas le moins du monde selon l'intervenante d'anglais (Gwenaëlle GUILLON) et l'instituteur (Jean DUCHET). Au contraire, la juxtaposition des trois langues est très stimulante.



Rompus depuis le CP ou depuis la maternelle à la gymnastique intellectuelle qui consiste à penser en deux langues (les mathématiques, par exemple sont pratiquées en breton et en français dès le cours élémentaire), les élèves n'ont guère d'inhibition à entendre, déchiffrer et pratiquer une troisième langue. Que ce soit sur le plan de la prononciation, de l'acquisition de vocabulaire, de l'apprentissage de tournures syntaxiques, les élèves ne sont pas étonnés mais motivés : ils ont à l'égard de la langue proposée une attitude positive ; la pratique antérieure du bilinguisme scolaire les a accoutumés à une distance par rapport aux langues, à la distinction entre la notion d'apprentissage et les différents outils linguistiques qui le permettent.

L'avis de quelques spécialistes à ce sujet :

*"Je suis persuadé que les petits bretonnants parleront mieux anglais que les unilingues français. Il n'y a pas de perte d'énergie à apprendre le breton".*

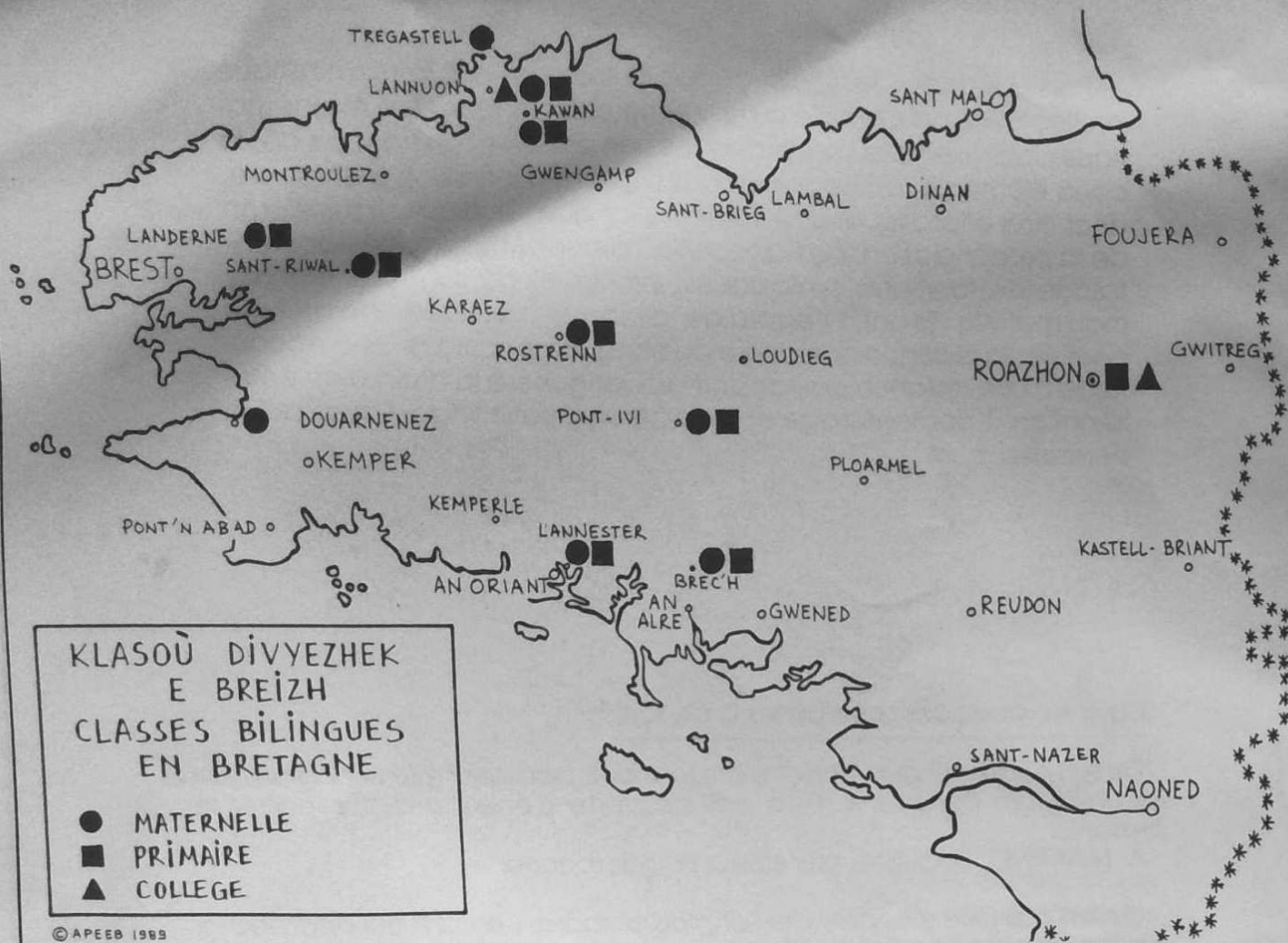
A. MARTINET, Linguiste, professeur à la Sorbonne

*"Il n'est pas utile d'apprendre l'anglais d'abord. L'enfant qui apprend le breton apprendra très bien l'anglais ensuite. Plus un enfant possède de moyens d'expression, plus il sera adapté à son temps de circulation intercontinentale".*

Françoise DOLTO, psychanalyste

*"Comme l'anglais n'a pas par ici de sources culturelles locales comme en a le breton, je vois de moins en moins l'intérêt de se plonger dans la langue anglaise, lorsqu'on a la chance d'appartenir à une région de la France qui parle une langue régionale".*

Claude HAGEGE, Linguiste, professeur au Collège de France



© APEEB 1989

## L'A.P.E.E.B. EN BRETAGNE

**TREGOR** : R. RIOU, Tal an Iliz, 22300 LANNION

**LANDERNEAU** : P.COMBOT, 16, rue des Ajoncs, 29220 SAINT DIVI

**ROSTRENNEN** : J-Y. FEROC, 25, rue Torqueau, 22110 ROSTRENNEN

**DOUARNENEZ** : M. SERGENT, 10, rue L. Michel, 29100 DOUARNENEZ

**AURAY** : M. DE PARSCAU, Kastel Gwen, Brandivy, 56390 GRAND-CHAMP

**NANTES** : A.P.E.E.B. 3, rue Harouys 44000 NANTES

**PONT-SCORF** : A. LE GAL, Nenijo, 56620 PONT-SCORF

**SAINT RIVOAL** : A. QUERE, Kergombou, 29190 SAINT RIVOAL

**LANESTER** : R. LEFRANC, Locadour, 56700 KERVIGNAC

**PONTIVY** : J. BELZ, 3 rue d'Iena, 56300 PONTIVY

**RENNES** : A.P.E.E.B., B.P. 2507, 35025 RENNES CEDEX

Journal édité par l'A.P.E.E.B. Dir. de la publication : J-Y BROUDIC Dépôt légal . ISSN en cours